

社評
雙語道

Only bilateral talk accepted for South China Sea disputes

解決南海爭議唯雙邊談判

原
文

在海牙國際法院將對菲律賓單方面提起的南海仲裁案作出裁決前夕，中國外交部（The Chinese Foreign Ministry）發出聲明，強調中國堅決反對菲律賓的單方面（unilaterally）行動，重申對於仲裁「不參與、不接受、不承認」的嚴正立場，並堅持通過雙邊談判來解決中菲在南海的有關爭議的原則。

中國和菲律賓隔海相望，兩國人民的交往源遠流長，友誼（solidarity）深厚。在南海問題上，中菲之間雖然存在一些爭議（petty differences），但兩國過往一直在友好協商基礎上，建立對話機制，展開務實合作，努力通過雙方的共同努力來解決有關海洋劃界和領土爭議（territorial disputes）。

菲方單方面關上談判大門

但是，從2013年起，菲律賓在美國的慫恿、挑唆下，不顧中菲一直在展開協商的現實，悍然單方面向海牙國際法院（International Court of Justice）提起南海仲裁，關上了與中國談判解決爭議的大門；菲律賓還採取了一系列挑釁和損害中國南海領土主權（sovereignty）的行動，導致中菲關係和南海局勢急劇惡化（brought tension）。

出現今天這樣的局面，根源在於美國為了推行其「重返亞太、遏制中國」的戰略（Pivot to Asia policy），在幕後鼓動和支持菲律賓等南海周邊國家，損害中國的南海權益，破壞南海原本穩定的局面。而菲律賓則忘卻了美國在上世紀曾經對自己造成的嚴重傷害，反過來充當了美國勢力擴張的爛頭卒（a pawn of the US hegemony）。

中方不接受第三方解決方式

事實上，菲方單方面提起仲裁，不僅違背中菲之間達成並多次確認的通過雙邊談判解決有關爭議的共識（bilateral consensus），違反其在《南海各方行為宣言》中作出的莊嚴承諾，是對「約定必須遵守」原則的破壞和對《聯合國海洋法公約》爭端解決機制的濫用。

本着這個原則立場，中方對所謂仲裁秉持「不參與、不承認」的態度，無論海牙國際法院作出怎樣的裁決，中方也將堅持這一原則立場。

中國一向珍惜與周邊國家人民的傳統友誼，致力通過雙邊談判，依照國際法（international laws）等基本原則，合情合理地解決歷史遺留的一些領土糾紛問題。過去這方面的成功例子數不勝數。在領土主權和海洋界問題上，中方也一再主張要通過雙邊談判來解決，談判的大門是始終敞開的。

中方絕不接受任何所謂第三方（third parties）的爭端解決方式，更不接受任何強加於中國的爭端解決方案。

（摘錄自文匯報社評 9-6-2016）
（標題及小標題為編輯所加）



■ 中方主張通過雙邊談判解決南海爭議。圖為中國南海艦隊。 資料圖片

Exercise

1. 爛頭卒
2. 國際法院
3. 重返亞太
4. 雙邊談判
5. 《聯合國海洋法公約》
6. 海牙
7. 《南海各方行為宣言》
8. 海洋界
9. 領土糾紛
10. 裁決

1. Pawn
 2. International Court of Justice
 3. Pivot to Asia
 4. Bilateral talks
 5. The United Nations Convention on the Law of the Sea
 6. The Hague
 7. Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea
 8. Maritime boundaries
 9. Territorial dispute
 10. Ruling
- Answer

譯
文

The Chinese Foreign Ministry released a statement prior to The Hague's upcoming ruling on the South China Sea, stressing that

China would neither accept nor take part in the case and was committed to settling the disputes through bilateral negotiation. The case was filed unilaterally by the Philippines.

As neighboring countries across the sea, solidarity between the peoples of China and the Philippines have been deep and longstanding.

Even though there might be some petty differences over the South China Sea issue, the two nations have always been attempting to resolve the territorial disputes through friendly cooperation and dialogues.

Philippines closes the door of dialogues

However, the Philippines has discarded the Chinese negotiation efforts and slammed the doorway to cooperation shut in 2013 under the influence of the United States, by unilaterally filing a case to the International Court of Justice (ICJ). In addition to escalating the issue to The Hague, the Philippines has also brought tension to the South China Sea by provoking China with various acts that clearly violate the Chinese sovereignty over the region.

Responsibility for the tense situation today has to be on the US and its Pivot to Asia policy, as the US destabilizes the region and damages China's national interests by supporting the claims of other countries

in the likes of the Philippines. Apparently, the Philippines has forgotten about the devastation brought by the US over the last century, and is now willing to become a pawn of the US hegemony.

China rejects any thirty party resolution

By unilaterally appealing to the ICJ and rejecting China's negotiation efforts and its bilateral consensus with China, the Philippines not only betrayed its solemn promises on the 2002 Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea, it has also violated the spirit of contract and abused the mechanism of the United Nations Convention on the Law of the Sea.

Under such circumstances, China is to reject the court's jurisdiction over the issue, refuse to take part

in the proceedings, and has vowed to ignore its ruling.

China has always valued her friendship with every neighboring countries and peoples, and has always been striving to settle unresolved historical territorial disputes through dialogues while abiding by international laws, while such claim is backed by countless examples of successful endeavors. China has stressed the importance of bilateral talks on issues regarding territorial sovereignty and maritime boundaries, and negotiations with neighbouring countries in the region are always welcome.

China would never accept intervention from third parties, and would swiftly reject all their propositions of any sort.

同學合作成就「太陽夢」

大家有什麼夢想？我們的夢想之一，是希望透過在校內推行環保教育，鼓勵學生多參與不同活動和比賽，身體力行宣揚綠色訊息。

去年，我們真的夢想成真了。同學於港燈主辦的「綠色能源夢成真」獲得優異獎。該活動鼓勵同學策劃一個推廣綠色能源的項目，我們更獲得港燈資助和工程師的技術指導，不但實現了「可再生能源」的綠色能源夢，更從中認識更多環保知識、學習演說技巧及發揮團隊精神。

校門保安亭裝太陽能LED屏

同學在構思參賽項目時，均希望項目可在校內應用，好讓其他同學也有所學習。經過一番討論，大家決定「向太陽出發」。是次項目以「太陽計劃」命名，計劃在校門的保安亭頂部安裝太陽能光伏板，將太陽能轉化成電力以推動該處的LED顯示屏操作；而當所有同學進出校門時，也會見到太陽能系統的運作，了解可再生能源的功用和優點。

為了培養學生的學習精神和實踐能力，老師們都讓參賽同學作主導，當中也曾遇到不少困難，例如：與承辦商協調安裝太陽能光伏板的細節，而光伏板應面向哪一個方向好讓其可以接觸更多陽光呢？如何向公眾推廣及整理推廣內容呢？

經過反覆討論和嘗試後，同學最終把問題一一解決，不但成功在校園裝置好太陽能發電系統，更在暑假於學校附近的商場設置有關可再生能源的展覽，讓市民以輕鬆互動的方式，認識可再生能源。

演話劇社區推廣環保

當大家完成了校園及社區推廣部分，下一個挑戰又來了，就是要在計劃的夢想簡佈會作完成報告，競逐獎項。同學決定放棄以傳統形式匯報，改以話劇向評判展示學習成



■ 校門的保安亭頂部安裝了太陽能光伏板。 校方供圖

果，還花了不少時間排戲呢！

參賽同學陳婉婷分享指，這是她首次參與推廣綠色能源的比賽，過程中不但對綠色能源有更深入的認識，更學習到如何向社區人士宣揚環保訊息。她特別高興自己和隊員面對難題時沒有放棄，一起面對和解決，真正感受到團隊合作的重要。

負責項目的盧雪欣老師則表示，學生能夠觀摩到其他學校的參賽作品，可讓他們大開眼界，並啟發他們思考在推廣綠色能源的方式上，有不同具創意和趣味的方法。

本校在是次計劃中得到優異獎，這無疑肯定了同學的付出，亦為我校打了強心針。我們期望結合更多可再生能源設施及投入更多科研元素，讓環保變得更具趣味性，以及引起社區的關注和參與。

今年，我們將再度參與「綠色能源夢成真」計劃，下一個夢想之旅又起動了。 ■ 香港中國婦女會馮堯敬紀念中學（港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一）



捨「學業至上」

增自我認同

早前與幾名大學生坐下來聊天，分享有關「青少年的壓力」的議題。席間談到現今青少年是否脆弱，在座的同學們都不約而同認為他們並非脆弱，而是他們這一代事實上要面對的心理壓力比起上一代人沉重得多。

會上各人紛紛舉例說明，我亦參與踴躍討論，過程中感觸良多。以往老一輩的人雖然也會望子成龍，但對於子女的學業成績沒有那麼緊張，更不像現時家長那樣多的鞭策與督促。那時候可以入讀大學的只是少數，大部分父母對子女的期望只是有份工作，可以幫補家計、分擔家庭重擔。

學生不分成績同受壓

現今教育制度下的精英制，以學業成績定義成功的文化思維，父母對子女的高期望等，都令小朋友自幼被訓練成要有力爭上游的心態。各種因素互相影響，造成一個惡性循環，學生承受沉重的壓力可想而知。

就如其中一個學生所言：「現今的青少年如果取不到入讀大學的資格，就似乎沒有前途可言。」更可嘆的是現時不論是成績處於上游，成績中等或較差的學生亦同樣深受壓力之苦。

盼師長聽聽青少年心聲

在分享的過程中，我很欣慰聽到其中一名學生的表達：「這一代青少年都在努力尋找自我認同！」根據心理學家艾力遜的心理社會發展理論，青少年正值角色認同發展的重要階段，若在這段時間能夠增加對自己的了解，認清自己人生方向，他們會較順利通過成長中遇到的種種困難。若發展未如理想，很容易在成長的過程中迷失自己，以致產生各種的壓力與困擾。

如何增加青少年的自我認同，我認為這與他們能否肯定自我息息相關。相信青少年如果可以發展自己的強項或潛能，會有助提升他們整體的自尊與自信。並不是盲目追求成績，在人生道路的選擇上會更多更廣。

事實上，青少年有很多潛能未被發揮。不論是父母、老師、青少年工作者，以至整個社會，若能協助他們發掘潛能，找尋人生方向，對他們的成長絕對十分重要。請大家不要再將目光聚焦於他們的成績上，讓他們有空喘口氣；找個時間與他們談談天，了解他們的心聲，加強他們的自我肯定更為重要！

每個青少年在成長的過程中，都會遇到困難挫折，希望青少年們能勇於面對，跨過重重壓力挑戰，最終能達到自我肯定。

■ 香港心理衛生會教育主任 余利玉

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入www.hkelectric.com/smartpower。



香港心理衛生會輔導服務：3583 1196

星期

• 通識博客(一週時事聚焦、通識把脈)
• 通識博客/通識中國
• 百搭通識

星期二

• 通識博客/通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• 文江學海
• 百科啟智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 通識博客/通識中國
• 文江學海